

2004 – 2005

Annual Report

Rapport annuel

***Intergovernmental
and International
Relations***

***Relations
intergouvernementales
et internationales***

Fredericton, New Brunswick

To the Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of
the Department of Intergovernmental and
International Relations (DIIR) for the fiscal year
ending March 31, 2005.

Respectfully submitted,

Percy Mockler
Minister of Intergovernmental and International
Relations

Fredericton, New Brunswick

Sir:

I am pleased to be able to present the Annual
Report describing operations of the Department
of Intergovernmental and International Relations
(DIIR) throughout the fiscal year 2004-2005.

Respectfully submitted,

Jim McKay
Deputy Minister
Intergovernmental and International Relations

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel
du ministère des Relations intergouvernementales
et internationales (MRII) pour l'exercice annuel
terminé le 31 mars 2005.

Veillez agréer, Votre Honneur, l'assurance de
ma haute considération.

Percy Mockler
Ministre des Relations intergouvernementales et
internationales

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le ministre,

C'est avec plaisir que je vous remets le rapport
annuel du ministère des Relations
intergouvernementales et internationales (MRII)
pour l'année financière 2004-2005.

Veillez agréer, Monsieur le ministre, l'assurance
de mon profond respect.

Jim McKay
Sous-ministre
Relations intergouvernementales et internationales

INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS***TABLE OF CONTENTS***

| | |
|------------------------------------|---|
| Departmental Overview..... | 1 |
| Mission | 2 |
| Mandate | 2 |
| Principles | 2 |
| Values | 3 |
| Statutes administered by DIIR..... | 3 |

NORTH AMERICAN DIVISION

| | |
|---------------------------------|----|
| Mandate | 4 |
| 2004-2005 Accomplishments | 4 |
| Strategic Partnerships | 10 |

TRADE POLICY DIVISION

| | |
|---------------------------------|----|
| Mandate | 12 |
| 2004-2005 Accomplishments | 12 |

**INTERNATIONAL RELATIONS AND
FRANCOPHONIE DIVISION**

| | |
|------------------------------------|----|
| Mandate | 19 |
| 2004-2005 Accomplishments | 20 |
| Protocol..... | 30 |
| Official Languages Complaints..... | 33 |

| | |
|---------------------|-----------|
| BUDGET | 34 |
|---------------------|-----------|

AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES***TABLE DES MATIÈRES***

| | |
|------------------------------------|---|
| Vue d'ensemble du ministère..... | 1 |
| Énoncé de mission | 2 |
| Mandat | 2 |
| Principes..... | 2 |
| Valeurs | 3 |
| Lois administrées par le MIIR..... | 3 |

DIVISION NORD-AMÉRICAIN

| | |
|---------------------------------|----|
| Mandat | 4 |
| Réalisations en 2004-2005 | 4 |
| Partenariats stratégiques..... | 10 |

**DIVISION DE LA POLITIQUE
D'EXPANSION DU COMMERCE**

| | |
|---------------------------------|----|
| Mandat | 12 |
| Réalisations en 2004-2005 | 12 |

**DIVISION DE LA FRANCOPHONIE ET
DES RELATIONS INTERNATIONALES**

| | |
|---|----|
| Mandat | 19 |
| Réalisations en 2004-2005 | 20 |
| Protocole | 30 |
| Plaintes relatives aux langues officielles..... | 33 |

| | |
|--------------------|-----------|
| BUDGET..... | 34 |
|--------------------|-----------|

ORGANIZATIONAL CHART35 | ORGANIGRAMME..... 35

DEPARTMENT OVERVIEW

The 2004-2005 fiscal year was marked with numerous accomplishments at all levels of the Department of Intergovernmental and International Relations (DIRR).

Mandated with maximizing the impact of New Brunswick's intergovernmental and international relations, DIRR worked with other departments to ensure a corporate and strategic approach to relationships with other governments, communities and organizations.

At the federal, provincial and territorial level, working with the Department of Health and Wellness, the department was actively involved in securing increased federal funding in support of health care for New Brunswickers. In addition, through work with the Department of Finance, New Brunswick received additional Equalization payments for 2004-05 and 2005-06.

Since the tabling of the International Strategy on April 1, 2003, the department has focused on international relations and initiatives across departments and between government and various external stakeholders.

First among the list of DIRR's accomplishments in 2004-2005 were the programs and activities surrounding the 400th Anniversary of the first French colony on St. Croix Island, the founding of Acadia and the meeting of two worlds, the Europeans and the Aboriginal people.

Throughout 2004, communities across the province and in other parts of the world celebrated this event and DIRR was mandated with the task of coordinating those efforts.

VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

L'année financière 2004-2005 a été marquée par de nombreuses réalisations à tous les niveaux du ministère des Relations intergouvernementales et internationales (MRII).

Ayant reçu le mandat de maximiser l'impact des relations intergouvernementales et internationales du Nouveau-Brunswick, le MRII a collaboré avec d'autres ministères pour assurer une approche stratégique globale dans les relations avec d'autres gouvernements, collectivités et organisations.

Au niveau fédéral, provincial et territorial, le ministère a travaillé de façon active avec le ministère de la Santé et du Mieux-être pour obtenir l'augmentation du financement fédéral pour le soutien des soins de santé pour les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises. De plus, grâce à la collaboration avec le ministère des Finances, le Nouveau-Brunswick a reçu un montant additionnel en paiements de péréquation pour 2004-2005 et pour 2005-2006.

Depuis la présentation de la Stratégie internationale le 1er avril 2003, le MRII a mis l'accent sur les relations internationales et les initiatives de collaboration entre ministères, ainsi qu'entre le gouvernement et divers intervenants externes.

La plus importante des réalisations du MRII en 2004-2005 a été la prestation de programmes et d'activités en vue de marquer le 400e anniversaire de l'établissement de la première colonie française sur l'île Sainte-Croix, la fondation de l'Acadie et la rencontre de deux mondes : les Européens et les peuples autochtones.

Durant l'année 2004, des communautés de différentes régions de la province et d'ailleurs dans le monde ont célébré cet événement important et le MRII a été chargé de la coordination de ces efforts.

The level of participation attests to the success of the program set up by government to commemorate these important milestones of Canadian history.

This Annual Report for the Department of Intergovernmental and International Relations provides an update on these and other main activities of the department.

MISSION

To promote and protect the interests of New Brunswick.

MANDATE

The Department of Intergovernmental and International Relations (DIIR) has the mandate to provide leadership in pursuing a strategic and corporate approach to the management of relations with other governments, communities and organizations in support of the Government's vision of New Brunswick and its prosperity targets outlined in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan*.

DIIR PRINCIPLES

The Province of New Brunswick, through the activities of the DIIR, adheres to the following intergovernmental principles:

1. Fostering a strong, prosperous and united Canada.
2. Working with the federal government and our provincial and territorial partners in promoting positive intergovernmental relations and activities that build Canada and support the aspirations of all New Brunswickers.

La participation populaire atteste du franc succès qu'a connu le programme mis en place par la province pour commémorer ces importants jalons de l'histoire canadienne.

Le rapport annuel du ministère des Relations intergouvernementales et internationales offre un résumé de ces activités et des principaux accomplissements du ministère.

ÉNONCÉ DE MISSION

Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau- Brunswick.

MANDAT

Le MRII a le mandat d'offrir un leadership pour une approche stratégique globale en matière de gestion des relations du gouvernement avec d'autres gouvernements, collectivités et organismes afin d'appuyer la vision du gouvernement pour le Nouveau-Brunswick et les objectifs de prospérité énumérés dans le document *Vers un meilleur avenir : le plan de prospérité du Nouveau-Brunswick*.

PRINCIPES DU MRII

Par l'entremise des activités du MRII, le gouvernement du Nouveau-Brunswick observe les principes que voici en matière de relations intergouvernementales :

1. Promouvoir un Canada fort, prospère et uni.
2. Travailler avec le gouvernement fédéral et nos partenaires provinciaux et territoriaux à la promotion de bonnes relations intergouvernementales et d'activités connexes qui édifient le Canada et soutiennent les aspirations de tous les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">3. Working with foreign countries and international organizations as a responsible member of the global community representing the interests of the people of New Brunswick.4. Promoting the cultural diversity and vitality of New Brunswick's two official linguistic communities on the provincial, national and international stage.5. Ensuring New Brunswickers have a greater opportunity to participate in and benefit from a federation that reflects the diversity and equality of all regions and all people. | <ol style="list-style-type: none">3. Travailler avec des pays étrangers et des organisations internationales en qualité de membre responsable de la communauté internationale et en représentant les intérêts de la population du Nouveau-Brunswick.4. Promouvoir la diversité et la vitalité culturelles des deux communautés linguistiques officielles du Nouveau-Brunswick à l'échelle provinciale, nationale et internationale.5. Veiller à ce que les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises aient de meilleures possibilités de participer à la fédération canadienne et d'en tirer profit, de sorte qu'elle soit le reflet de la diversité et de l'égalité de toutes les régions et de tous les citoyens qui la composent. |
|---|---|

VALUES

We value:

- Our DIIR employees;
- High quality, timely, and professional advice and services;
- An integrated, team-oriented and corporate approach focused on results;
- An inclusive environment that embraces teamwork, collaboration and pride;
- The use of both official languages and the openness to other languages and cultures;
- Our integrity and trustworthiness in dealing with our counterparts, clients, and partners;
- Openness, fairness, honesty and respect in all of our activities.

STATUTES ADMINISTERED BY DIIR

- Maritime Economic Cooperation Act
- Council of Maritime Premiers Act
- Order of New Brunswick Act

VALEURS

Nous valorisons :

- Les employés du ministère;
- Les conseils et des services professionnels, de haute qualité, offerts au moment opportun;
- Une approche intégrée, axée sur le travail d'équipe et sur les résultats;
- Un environnement inclusif faisant appel au travail d'équipe, à la collaboration et à la fierté;
- L'utilisation des deux langues officielles et l'ouverture à d'autres langues et cultures;
- L'intégrité et la fiabilité dans les échanges avec nos homologues, nos clients et nos partenaires;
- L'ouverture d'esprit, l'équité, l'honnêteté et le respect dans toutes nos activités.

LOIS ADMINISTRÉES PAR LE MRII

- Loi sur la Coopération économique des Maritimes
- Loi sur le Conseil des premiers ministres des Maritimes
- Loi créant l'Ordre du Nouveau-Brunswick

NORTH AMERICAN DIVISION

MANDATE

The mandate of the North American Division is:

- To promote and protect New Brunswick's interests within the Canadian federation and with the United States;
- To pursue regional cooperation as a strategic approach to achieving the social and economic priorities of New Brunswick;
- To seek increased federal investment in New Brunswick;
- To maximize the economic and social benefits for New Brunswick as a member of the Council of the Federation (COF), the Council of Atlantic Premiers (CAP), the Council of Maritime Premiers (CMP) and the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP).

The North American Division includes the Federal/Provincial/Territorial Relations Branch, the U.S. Relations Branch, the Office of Strategic Partnerships and the Ottawa Office.

2004-2005 ACCOMPLISHMENTS

Maine/ New Brunswick Border Summit

The Maine - New Brunswick Border Summit was held May 7 and 8, 2004 in Saint-Léonard and Edmundston, and Madawaska, Maine.

DIVISION NORD-AMÉRICAINNE

MANDAT

La Division nord-américaine a le mandat suivant :

- Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick au sein de la fédération canadienne et dans les relations avec les États-Unis;
- Favoriser la coopération régionale en tant que démarche stratégique qui permet de concrétiser les priorités sociales et économiques du Nouveau-Brunswick;
- Solliciter de nouveaux investissements fédéraux au Nouveau-Brunswick;
- Maximiser les avantages socio-économiques pour le Nouveau-Brunswick d'être membre du Conseil de la fédération, du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA), du Conseil des premiers ministres des provinces Maritimes (CPMM) et de la Conférence annuelle des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada (GNA/PMEC).

La Division nord-américaine comprend la Direction des relations fédérales-provinciales-territoriales, la Direction des relations avec les États-Unis, le Bureau des partenariats stratégiques et le Bureau à Ottawa.

RÉALISATIONS EN 2004-2005

Sommet frontalier Maine / Nouveau-Brunswick

Le Sommet frontalier Maine / Nouveau-Brunswick s'est déroulé les 7 et 8 mai 2004 à Saint-Léonard et Edmundston (N.-B.) et à Madawaska (Maine).

Approximately 125 people participated in the summit's work sessions, including legislators and New Brunswick Ministers and Maine Commissioners as well as business and industry leaders from both sides of the border. The primary objective of the event was to bring the legislators together to build stronger government-to-government relations and provide a forum for the examination of ways to enhance mutual collaboration by working together on many shared cross-border issues. The sessions covered such topics as energy, forestry, transportation, border security, health, education, culture, environment, security, online services and the 2004 celebrations of the 400th anniversary of French settlement on St. Croix Island.

In conjunction with the Border Summit, Premier Lord and Maine Governor John E. Baldacci signed two memorandums of understanding to increase inter-jurisdictional cooperation between the state and province in addition to hosting a Business Roundtable with a group of business leaders from Maine and New Brunswick who are active in cross-border trade.

Council of Atlantic Premiers (CAP) Meeting

The Council of Atlantic Premiers met in Wolfville, Nova Scotia on June 22, 2004.

Health care was the main item on the CAP agenda as Premiers prepared for the upcoming First Ministers Meeting in September. Atlantic Premiers reaffirmed their commitment to an enhanced publicly-funded health care system. They agreed that the viability of the health-care system depended on provincial and territorial governments' ability to effect substantial improvement in health care delivery but added that the federal government must address the

Quelque 125 personnes ont participé aux séances de travail tenues pendant le sommet. Parmi ces personnes, il y avait des législateurs, des ministres du Nouveau-Brunswick, des commissaires du Maine et des leaders du monde des affaires et de l'industrie des deux côtés de la frontière. Le sommet avait comme principal objectif de réunir des législateurs afin d'établir de meilleures relations entre les gouvernements et de créer l'occasion d'explorer des façons d'améliorer la collaboration par l'examen en commun d'un grand nombre de questions transfrontalières. Les séances de discussion ont permis d'aborder les sujets de l'énergie, l'exploitation forestière, les transports, la sécurité à la frontière, la santé, l'éducation, la culture, l'environnement, la sécurité, les services en ligne et les célébrations en 2004 du 400^e anniversaire de l'établissement de la première colonie française sur l'île Sainte-Croix.

Le premier ministre Bernard Lord et le gouverneur du Maine, John E. Baldacci, ont profité du sommet pour signer deux protocoles d'entente afin d'accroître la coopération entre la province et le Maine et d'organiser une table ronde commerciale avec un groupe de chefs d'entreprise du Maine et du Nouveau-Brunswick qui sont actifs dans le commerce transfrontalier.

Rencontre du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA)

Le Conseil des premiers ministres de l'Atlantique s'est réuni à Wolfville, en Nouvelle-Écosse, le 22 juin 2004.

La question des soins de santé figurait en tête des points à l'ordre du jour de la rencontre des premiers ministres, en prévision de la Réunion des premiers ministres en septembre. Les premiers ministres de l'Atlantique ont réaffirmé leur volonté d'améliorer le système de soins de santé financés par l'État. Ils ont affirmé que la viabilité du système de soins de santé dépend de la capacité des gouvernements des provinces et des territoires d'opérer un

funding crisis in the delivery of health and social services through improvements to the current funding arrangements for health.

The Atlantic Premiers also discussed collaborative ways to accelerate growth and prosperity in Atlantic Canada. They agreed that an improved partnership with the federal government in the area of economic development was important and should include skills development, innovation, infrastructure, tax competitiveness, energy and immigration.

Council of the Federation (COF)

The Council of the Federation (COF) met on July 28 to 30, 2004, in Niagara-on-the-Lake, Ontario.

The COF is an intergovernmental organization of all provincial and territorial Premiers. Created in December of 2003, it has completed its first year of operation with many successes including: secured significant increases in federal investments to health care, revitalized the Agreement on Internal Trade and secured short term increases to the Equalization funding for provinces.

Through its participation in the Steering Committee of the COF, the Department of Intergovernmental and International Relations will participate with other Intergovernmental Affairs Departments across the country in the implementation and refinement of the Council's work plan, first launched in February 2004, ensuring it is consistent with New Brunswick's priorities.

changement important dans la prestation des soins de santé, mais ils ont ajouté que le gouvernement fédéral devait faire face à la crise du financement qui entoure la prestation des services de santé et des services sociaux en apportant des améliorations aux dispositions actuelles en matière de financement pour la santé.

Les premiers ministres de l'Atlantique ont également discuté des moyens à prendre collectivement pour accélérer la croissance et la prospérité au Canada atlantique. Ils s'entendent sur l'importance d'un partenariat amélioré avec le gouvernement fédéral, dans le domaine du développement économique, qui devrait porter sur le développement des compétences, l'innovation, l'infrastructure, la compétitivité fiscale, l'énergie et l'immigration.

Conseil de la fédération

Le Conseil de la fédération s'est réuni à Niagara-on-the-Lake, en Ontario, du 28 au 30 juillet 2004.

Le Conseil de la fédération est un organisme intergouvernemental constitué de tous les premiers ministres des provinces et des territoires du Canada. Créé en décembre 2003, le Conseil avait déjà remporté plusieurs succès au cours de sa première année d'existence, notamment d'importantes augmentations des investissements fédéraux dans les soins de santé, la revitalisation de l'Accord sur le commerce intérieur, et l'obtention d'augmentations à court terme des fonds de péréquation destinés aux provinces.

À titre de membre du Comité directeur du Conseil de la fédération, le ministère des Relations intergouvernementales et internationales participera, avec d'autres ministères canadiens des Affaires intergouvernementales, à la mise en œuvre et à l'optimisation du plan de travail du Conseil, dévoilé pour la première fois en février 2004, pour s'assurer que ce plan correspond aux priorités du Nouveau-Brunswick.

Premiers are committed to working with the federal government in the design and delivery of a revitalized federal/provincial/territorial agenda for Canada-U.S. relations

Premier Lord and Manitoba Premier Doer reported on the implementation of the COF's Workplan on Internal Trade. (see page 13)

A Youth Forum was held and Premiers were very pleased with the calibre of the participants. They look forward to using the report from the forum in the development of ways to increase youth participation in the many aspects of Canadian democracy.

First Ministers' Meetings

Health Care – September 2004

DIIR and the Department of Health and Wellness successfully negotiated with all provinces and territories additional funding from the federal government for health care achieving increased funding of \$415 million for New Brunswick over the next 6 years.

Equalization – October 2004

Through work with the Department of Finance, New Brunswick received an additional \$150 million in Equalization payments for 2004-05, and \$100 million for 2005-06. New Brunswick is still seeking improvements to federal-provincial fiscal arrangements in order to address both the vertical and horizontal fiscal imbalances that persist in the federation.

Les premiers ministres ont pris l'engagement de travailler avec le gouvernement fédéral à la conception et à l'exécution d'un programme fédéral-provincial-territorial renouvelé concernant les relations Canada – États-Unis.

Le premier ministre du Nouveau-Brunswick, Bernard Lord, et le premier ministre du Manitoba, Gary Doer, ont présenté un rapport sur la mise en œuvre du plan de travail du Conseil sur le commerce intérieur. (voir page 13)

Un forum jeunesse a été tenu, et les premiers ministres étaient très heureux de la qualité des participants. Ils examineront le compte-rendu du forum pour trouver des moyens d'améliorer la participation des jeunes dans de nombreux aspects de la démocratie canadienne.

Rencontres des premiers ministres

Soins de santé – septembre 2004

Le MRII et le ministère de la Santé et du Bien-être ont négocié avec succès, avec toutes les autres provinces et territoires, un financement additionnel de 415 millions de dollars du gouvernement fédéral pour les soins de santé qui sera accordé au Nouveau-Brunswick au cours des six prochaines années.

Péréquation – octobre 2004

Grâce à la collaboration du ministère des Finances, le Nouveau-Brunswick a reçu 150 millions de dollars supplémentaires en paiements de péréquation pour l'année 2004-2005 et 100 millions de dollars pour l'année 2005-2006. Le Nouveau-Brunswick cherche encore des améliorations aux accords fiscaux fédéraux-provinciaux dans le but de faire face au déséquilibre fiscal, tant vertical qu'horizontal, qui persiste au sein de la fédération.

At this First Ministers Meeting, Premiers agreed to establish a Council of the Federation panel on fiscal imbalance to provide independent advice on how best to address this issue within the Canadian federation. This panel is in addition to a federal panel, which will examine allocation of Equalization payments for 2006-07, and a House of Commons Finance Subcommittee on Fiscal Imbalance

New Brunswick-Manitoba trade and investment mission to Texas

From January 24 to 28, 2005, Premier Bernard Lord and Manitoba Premier Gary Doer participated in a joint trade promotion mission to Texas. The purpose of the mission was to raise New Brunswick's profile and exposure in a key U.S. marketplace with significant trade opportunities for the province's businesses, and to attract direct foreign investment to the province.

The mission included a meeting with Texas Governor Rick Perry. The Governor and Premiers agreed that the State of Texas and the Canadian provinces of New Brunswick and Manitoba will work together to build upon the successes of the North American Free Trade Agreement (NAFTA).

Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP)

New Brunswick met its commitment under the NEG/ECP Conference Resolution 28-5 to host a border security and open trade conference in cooperation with representatives of the eastern provinces, the New England states, and the government of Canada, to help secure our border and trade access for exporters and manufacturers.

Lors de la rencontre, les premiers ministres ont accepté d'établir un comité d'experts du Conseil de la fédération sur le déséquilibre fiscal qui sera chargé de fournir un avis impartial sur la meilleure façon d'aborder cette question avec la fédération canadienne. Ce comité s'ajoute à un comité fédéral chargé d'examiner la répartition de la péréquation pour l'année 2006-07, et à un sous-comité des finances de la Chambre des communes sur le déséquilibre fiscal.

Mission de promotion du commerce et de l'investissement au Texas

Du 24 au 28 janvier 2005, le premier ministre Bernard Lord et le premier ministre du Manitoba, Gary Doer, ont participé à une mission conjointe de promotion du commerce au Texas. Cette mission avait pour but de mieux faire connaître et valoir le Nouveau-Brunswick dans un marché clé des États-Unis qui présente des débouchés commerciaux d'importance pour les entreprises de la province, et pour attirer des investissements étrangers directs dans la province.

Au programme, il y a aussi eu une rencontre avec le gouverneur du Texas, Rick Perry. Le gouverneur et les premiers ministres ont convenu que l'État du Texas et les provinces canadiennes du Nouveau-Brunswick et du Manitoba uniront leurs efforts pour tirer avantage de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA).

Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada (GNA/PMEC)

Le Nouveau-Brunswick a respecté son engagement pris en vertu de la résolution 28-5 à la Conférence des GNA/PMEC pour la tenue d'une conférence sur la sécurité transfrontalière et le commerce ouvert, avec des représentants des provinces de l'Est du Canada, des États de la Nouvelle-Angleterre et du gouvernement du Canada afin d'aider à assurer l'accès aux frontières pour nos exportateurs et fabricants.

About 250 people attended the Export Expo 2004 Conference on May 14-15, 2004 that featured seminars focused on trade-related finance, marketing, cross borders and regulations.

DIIR supported a New Brunswick delegation of legislators to the Council of State Governments - Eastern Regional Council meeting in Springfield, Massachusetts where Speaker Bev Harrison served as Canadian Co-chair on the Eastern Canadian Provinces Committee.

The Department also coordinated the signing of a Gulf of Maine Council Proclamation by two Canadian Premiers and three New England Governors to affirm the fifteen years of collaboration regarding the marine environment.

Lastly, DIIR undertook a study on energy for the NEG/ECP, which examined the possible synchronization of energy-related cross-border regulations and their implications as barriers to investment.

Other major initiatives undertaken

- In November 2004, participated with Atlantic Premiers in a CAP mission to Toronto to improve investment and business prospects for the Atlantic region.
- DIIR also supported Premier Lord's participation in the official visit of President George W. Bush to Canada on November 30th and December 1st.

Environ 250 personnes ont assisté à la conférence Export Expo 2004 tenue les 14 et 15 mai qui portait surtout sur les finances ayant trait au commerce, le marketing, l'accès aux frontières et les règlements.

Le MRII a appuyé une délégation de législateurs du Nouveau-Brunswick à la réunion du Conseil des gouvernements des États (Conseil régional de l'Est) qui a eu lieu à Springfield, au Massachusetts, et à laquelle le président de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, Bev Harrison, a joué le rôle de coprésident canadien du Comité des provinces de l'Est du Canada.

Le ministère a aussi coordonné la cérémonie de signature de la Gulf of Maine Council Proclamation par deux premiers ministres canadiens et trois gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre pour confirmer une période de collaboration de quinze ans concernant l'environnement marin.

Finalement, le MRII a entrepris une étude sur l'énergie pour le compte des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada. Cette étude examina la synchronisation possible des règlements transfrontaliers en matière d'énergie et les incidences de ces règlements en tant qu'obstacles aux investissements.

Autres grands projets mis sur pied

- En novembre 2004, participation, avec les premiers ministres de l'Atlantique, à une mission à Toronto du CPMA visant à améliorer les perspectives commerciales et les perspectives d'investissement pour la région de l'Atlantique
- Le MRII appuie la participation du premier ministre Bernard Lord à la visite officielle du président George W. Bush au Canada, le 30 novembre et le 1^{er} décembre.

- Mission to Washington - March 1, 2005, was Canada-U.S. Partnership Day on Capitol Hill in Washington. The purpose of the full day of activities and meetings was to discuss with Members of Congress how important Canada is to core U.S. interests in energy, security, defence, trade and environment. The New Brunswick delegation included the Minister of Intergovernmental and International Relations as well as other DIIR officials.
- Mission à Washington - Le 1^{er} mars 2005 était la Journée du partenariat Canada-États-Unis sur le Capitole à Washington. Le but de cette journée entière d'activités et de réunions était la discussion avec les membres du Congrès de l'importance du Canada pour les principaux intérêts des États-Unis dans les domaines de l'énergie, de la sécurité, de la défense, du commerce et de l'environnement. Le ministre des Relations intergouvernementales et internationales et d'autres fonctionnaires du MRII faisaient partie de cette délégation.

STRATEGIC PARTNERSHIPS

The Office of Strategic Partnerships (OSP) worked closely with provincial government departments and other New Brunswick clients providing coordination and strategic advice in bilateral negotiations, advice and assistance accessing existing federal programs/services, and project proposal development.

Over the course of the fiscal year, several bilateral meetings were held with the federal government to advance New Brunswick's priorities and interests as outlined in the province's Prosperity Plan.

Although a number of projects initiated in 2004-05 will be realized in future years, in the current year, OSP, along with its departmental partners, facilitated the following:

- Along with the Department of Environment and Local Government and the Regional Development Corporation, negotiated a \$99 million tri-partite (federal-provincial-municipal) agreement on municipal rural green infrastructure projects to be invested over a 5-year period.

PARTENAIRES STRATÉGIQUES

Le Bureau des partenariats stratégiques (BPS) travailla en étroite collaboration avec les ministères du gouvernement provincial et d'autres clients du Nouveau-Brunswick afin d'assurer la coordination et d'offrir des conseils stratégiques sur les négociations bilatérales, de l'aide et des conseils sur l'accès aux programmes et services fédéraux ainsi que sur l'élaboration des propositions pour des projets.

Au cours de l'année financière, plusieurs rencontres bilatérales ont été organisées avec le gouvernement fédéral afin de faire valoir les priorités et les intérêts de la province qui sont décrits dans le Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick.

Bien qu'un certain nombre de projets entrepris en 2004-2005 seront seulement achevés dans les années à venir, durant l'année en cours, le BPS, avec ses partenaires des autres départements, ont accompli ce qui suit :

- En collaboration avec le ministère de l'Environnement et Gouvernements locaux et la Société de développement régional, négocia une entente tripartite (fédérale-provinciale-municipale) de 99 millions de dollars sur cinq ans portant sur des projets d'infrastructure municipale rurale « verte ».

Department of Intergovernmental and International Relations
Ministère des relations intergouvernementales et internationales

- Partnered with Science East, New Brunswick Department of Education, Business New Brunswick and Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) to support enhanced science outreach to New Brunswick youth through Science East.
 - Involved in the establishment of a National Centre for Rural Intelligent Transportation Systems Research and Development at the University of New Brunswick that will look at facilitating the efficient transportation of goods to market.
 - Worked with the New Brunswick Department of Education and the University of New Brunswick (UNB) to develop a proposal for a university-based Centre for Research in Youth, Science Teaching and Learning (CRYSTAL). The CRYSTAL at UNB was awarded \$1 million over five years by the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada (NSERC), to conduct research on the teaching and learning of mathematics and science (K-12), and develop practical solutions to problems in this area, including teaching tools and outreach programs that promote science literacy and numeracy.
- Partenariat avec Science Est, le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick, Entreprises Nouveau-Brunswick et l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APÉCA) afin d'appuyer les programmes améliorés de sciences offerts aux jeunes du Nouveau-Brunswick par l'association de Science Est.
 - Participation à l'établissement d'un centre national de recherche et de développement de systèmes intelligents de transport rural à l'Université du Nouveau-Brunswick. On y cherchera des solutions au transport des marchandises vers les marchés.
 - Travail en collaboration avec le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick et l'Université du Nouveau-Brunswick (UNB) pour préparer une demande visant un centre de recherche sur l'apprentissage et l'enseignement des sciences chez les jeunes (CRYSTAL). L'UNB a obtenu 1 million de dollars sur une période de cinq ans du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada (CRSNG) pour effectuer des recherches sur l'enseignement et l'apprentissage en mathématiques et en sciences (de la maternelle à la 12e année) et pour trouver des solutions pratiques aux problèmes dans ce domaine, y compris des ressources pédagogiques et des programmes de vulgarisation afin de promouvoir l'acquisition de notions de calcul et de compétences en littératie.

TRADE POLICY DIVISION

MANDATE

- To deal with the system of rules and obligations covered by trade and related agreements, which provide New Brunswick with access to markets beyond its borders.
- To work to protect domestic interests and provide advice on trade-related governance issues. The Trade Policy Division functions as a dedicated unit dealing exclusively with internal and international trade and investment agreements and policy.
- To represent New Brunswick's interests in the development of national and international trade agreements, focusing on the negotiation, implementation, and dispute settlement aspects of these agreements as they relate to trade in goods, services, investment, and intellectual property, and to the movement of people.
- To provide advice and guidance with respect to trade and related agreements for the Provincial government as a whole, and to support the corporate role of the Minister of Intergovernmental and International Relations representing the Province at the forum of federal, provincial and territorial ministers responsible for international trade and on the Committee on Internal Trade (CIT) which oversees the Agreement on Internal Trade (AIT).

2004-2005 ACCOMPLISHMENTS

Internal Trade

In 2004, New Brunswick firms exported over \$6 billion worth of goods and services to other

DIVISION DE LA POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE

MANDAT

- Traiter du système de règles et d'obligations visé par les accords sur le commerce et autres ententes connexes qui offrent au Nouveau-Brunswick l'accès aux marchés à l'extérieur de la province.
- Protéger les intérêts de la province et fournir des conseils sur les questions relatives au commerce. La Division de la politique d'expansion du commerce est un service qui s'occupe uniquement du commerce intérieur et international, des ententes sur les investissements et de la politique.
- Représenter le Nouveau-Brunswick dans l'élaboration des accords sur le commerce national et international en mettant l'accent sur la négociation, la mise en oeuvre et le règlement des conflits pour ces accords sur le commerce des biens et services, sur les investissements, sur la propriété intellectuelle et sur la mobilité des personnes.
- Offrir de l'aide et des conseils concernant les échanges commerciaux et des ententes connexes pour l'ensemble du gouvernement provincial et appuyer le rôle du ministre des Relations intergouvernementales et internationales qui représente la province au forum des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables du commerce international et au Comité sur le commerce intérieur (CCI) s'occupant de la gestion de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).

RÉALISATIONS EN 2004-2005

Commerce intérieur

En 2004, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont exporté ailleurs au Canada des

provinces, accounting for 28% of New Brunswick's Gross Domestic Products (GDP).

Domestic trade in Canada overall amounted to over \$220 billion in 2004, highlighting the importance of efforts to reduce and eliminate, to the extent possible, the remaining barriers to internal trade between Canadian jurisdictions.

- On April 28, 2004, provincial and territorial ministers responsible for Internal Trade met in Toronto to continue their discussion on a work plan to resolve long-standing challenges related to domestic trade barriers.
- On August 11, 2004, Premier Bernard Lord and Manitoba Premier Gary Doer released a comprehensive progress report on important advances that the provinces and territories had made toward reducing barriers to internal trade. The Premiers announced that all immediate and short-term actions identified in the Council of the Federation's (COF) Workplan on Internal Trade were implemented, including an agreement by all provinces and territories to cover procurement by Crown corporations. Improvements were also made to the dispute settlement and decision-making process for the Agreement on Internal Trade (AIT).
- The two premiers were given a mandate by the Council of the Federation in December 2003 to co-lead on one of the initial priorities identified by the COF - enhancing internal trade as a component of strengthening the economic union.

They released their first Report on Internal Trade in February 2004. Premiers Lord and Doer continue to co-lead on this initiative

biens et services d'une valeur de 6 milliards de dollars, ce qui représente 28 % du produit intérieur brut (PIB) de la province.

Le commerce intérieur au Canada s'élevait dans son ensemble à plus de 220 milliards de dollars en 2004, ce qui fait ressortir l'importance des efforts de réduire ou éliminer autant que possible les obstacles au commerce entre les provinces et territoires du Canada.

- Le 28 avril 2004, les ministres provinciaux et territoriaux responsables du commerce intérieur se sont réunis à Toronto pour continuer leur discussion sur un plan de travail afin de relever les défis de longue date ayant trait aux obstacles au commerce intérieur.
- Le 11 août 2004, le premier ministre Bernard Lord et le premier ministre du Manitoba, Gary Doer, ont publié un rapport d'étape complet sur les progrès accomplis par les provinces et territoires pour réduire les obstacles au commerce intérieur. Les premiers ministres ont annoncé que toutes les mesures immédiates et à court terme établies dans le plan de travail du Conseil de la fédération sur le commerce intérieur ont été prises, y compris une entente entre toutes les provinces et tous les territoires d'inclure les marchés des sociétés de la Couronne. On a aussi apporté des améliorations au mécanisme de prise de décision et de règlement des différends de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).
- En décembre 2003, le Conseil de la fédération a chargé les deux premiers ministres de s'occuper ensemble d'une des premières priorités établies par le Conseil, c'est-à-dire d'améliorer le commerce intérieur pour le renforcement de l'union économique.

Ils ont publié leur premier rapport sur le commerce intérieur en février 2004. Bernard Lord et Gary Doer continuent de codiriger cette initiative.

- A further meeting of CIT Ministers was held on December 6, 2004 in Ottawa, co-chaired by DIIR Minister Percy Mockler and Industry Canada Minister David Emerson.

The meeting focused primarily on the full reengagement of the Government of Canada on internal trade issues contained within the *Premiers Council of the Federation Workplan and Progress Report*.

The meeting marked a renewed formal political commitment for federal-provincial-territorial co-operation on internal trade and for the principles set out in the AIT.

This was built upon the substantial progress achieved under the *Premiers Council of the Federation's Workplan on Internal Trade*, led by New Brunswick Premier Bernard Lord and Manitoba Premier Gary Doer. At this meeting, New Brunswick handed over the role of CIT Chair to the Province of Quebec. The Co-chair role was eliminated

- The Department continued efforts to protect and promote New Brunswick's interests in matters of internal/domestic trade on behalf of various sectors including dairy, snow crab processing, beer, procurement, boatbuilding and labour mobility.

- Il y a eu une autre réunion des ministres du CCI le 6 décembre 2004 à Ottawa qui était coprésidée par le ministre du MRII, Percy Mockler, et le ministre d'Industrie Canada, David Emerson.

La réunion a surtout porté sur le reengagement du gouvernement du Canada concernant le commerce intérieur et les principales questions figurant dans le *Plan de travail et le rapport d'étape du Conseil de la fédération*.

La réunion marquait un engagement politique ferme pour la coopération fédérale-provinciale-territoriale sur le commerce intérieur et pour l'application des principes décrits dans l'ACI.

On tenait également à profiter des importants progrès accomplis en vertu du *Plan de travail du Conseil de la fédération sur le commerce intérieur* sous la direction du premier ministre du Nouveau-Brunswick, Bernard Lord, et du premier ministre du Manitoba, Gary Doer. À cette réunion, le Nouveau-Brunswick a cédé son poste de président du CCI à la province du Québec. Le poste de coprésident a été éliminé.

- Le ministère a poursuivi ses efforts pour protéger et promouvoir les intérêts du Nouveau-Brunswick en ce qui concerne le commerce intérieur au nom des divers secteurs comme l'industrie laitière, l'industrie de la transformation du crabe des neiges, l'industrie de la bière, le secteur de l'approvisionnement, la construction de bateaux et la mobilité de la main d'œuvre.

Foreign and Interprovincial Exports of Goods and Services in Relation to GDP, 2004 (millions of chained 1997 dollars) / Exportations interprovinciales et à l'étranger des biens et services par rapport au PIB de 2004 (millions de dollars chaînés 1997)

| | Foreign Exports | Interprovincial Exports | Total Exports | % Foreign | GDP | Total Exports/GDP | International/ GDP (%) | Interprovincial/ GDP (%) |
|--------------------------|---------------------------|--------------------------------|------------------------|----------------|---------|---------------------------------|------------------------|--------------------------|
| | Exportations à l'étranger | Exportations interprovinciales | Total des exportations | % à l'étranger | PIB | Total des exportations/ PIB (%) | International/ PIB (%) | Interprovincial/ PIB (%) |
| NL | 5,069 | 3,690 | 8,527 | 59.4 | 15,439 | 55.2 | 32.8 | 23.9 |
| PE | 1,003 | 917 | 1,923 | 52.2 | 3,410 | 56.4 | 29.4 | 26.9 |
| NS | 6,970 | 5,510 | 12,480 | 55.8 | 25,500 | 48.9 | 27.3 | 21.6 |
| NB | 9,487 | 5,931 | 15,448 | 61.4 | 21,162 | 73.0 | 44.8 | 28.0 |
| QC | 86,654 | 46,438 | 133,181 | 65.1 | 236,156 | 56.4 | 36.7 | 19.7 |
| ON | 235,940 | 87,597 | 323,531 | 72.9 | 471,827 | 68.6 | 50.0 | 18.6 |
| MB | 10,597 | 11,381 | 21,976 | 48.2 | 35,163 | 62.5 | 30.1 | 32.4 |
| SK | 13,634 | 9,336 | 22,966 | 59.4 | 33,116 | 69.4 | 41.2 | 28.2 |
| AB | 48,609 | 30,903 | 79,516 | 61.1 | 134,330 | 59.2 | 36.2 | 23.0 |
| BC | 42,738 | 20,593 | 63,291 | 67.5 | 138,783 | 45.6 | 30.8 | 14.8 |
| Average / Moyenne | | | | 60.3 | | 59.5 | 35.9 | 23.7 |

Source: Statistics Canada / Statistique Canada

International Trade

In 2004 New Brunswick firms exported approximately \$9.5 billion worth of goods internationally, accounting for approximately 45% of our GDP. Close to 90% of exports were sent to the United States. In 2004, New Brunswick imported \$6.9 billion worth of goods, more than half of which consisted of crude oil from Norway, Saudi Arabia, Algeria and Britain.

New Brunswick's *International Strategy* recognizes the federal government's jurisdiction over Canada's international affairs, treaty ratification, and trade policy, and that New Brunswick's success in the global community is inherently tied to Canada's success on the international stage

- In April 2004, in collaboration with the Government of Canada, DIIR convened a consultation session for New Brunswick stakeholders with respect to Canada's offer in the on-going GATS (General Agreement on Trade in Services) negotiations within the World Trade Organization (WTO). Canada's Chief Negotiator in Services was in attendance to provide information and hear input from a number of government officials and representatives of non-governmental associations potentially impacted by these negotiations

Via quarterly meetings of federal-provincial/territorial officials responsible for International Trade Policy, DIIR represented the views of New Brunswick stakeholders to the Chief negotiators for Canada on various international trade and investment agreements, i.e., the WTO fisheries subsidies; Canada's improved offer in the on-going Services negotiations; the future of NAFTA; Canada's

Commerce international

En 2004, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont exporté des biens à l'échelle internationale pour une valeur d'environ 9,5 milliards de dollars, ce qui représente à peu près 45 % du PIB de la province. Près de 90 % de ces exportations étaient destinées aux États-Unis. Pendant l'année 2004, on a importé au Nouveau-Brunswick des biens pour une valeur de 6,9 milliards de dollars. Plus de la moitié des importations au Nouveau-Brunswick consiste en du pétrole brut provenant de la Norvège, de l'Arabie saoudite, de l'Algérie et de la Grande-Bretagne.

Dans sa stratégie internationale, le Nouveau-Brunswick reconnaît la compétence du gouvernement fédéral pour les affaires internationales du Canada, la ratification des traités et la politique commerciale. Le Nouveau-Brunswick reconnaît également que son succès à l'échelle mondiale est lié à la réussite du Canada sur la scène internationale

- En avril 2004, en collaboration avec le gouvernement du Canada, le MRII a tenu une séance de consultation avec les intervenants du Nouveau-Brunswick concernant l'offre du Canada pour les négociations visant le GATS (Accord général sur le commerce des services) avec l'Organisation mondiale du commerce (OMC). Le négociateur en chef pour le Canada a assisté à la séance pour fournir de l'information et recevoir la rétroaction des représentants du gouvernement et d'organismes non gouvernementaux que ces négociations peuvent toucher.

Lors de réunions trimestrielles avec le personnel fédéral-provincial-territorial responsable de la politique commerciale internationale, le MRII a fait valoir les points de vue des intervenants de la province au négociateur en chef pour le Canada concernant de divers accords sur le commerce international et les investissements comme les subventions de l'OMC pour les pêches, l'offre améliorée du

relationship with emerging markets; potential Free Trade Agreement with Korea; the Canada-EU Trade and Investment Enhancement Agreement

- In collaboration with the Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture (AFA), DIIR represented interests of New Brunswick's government and private sector stakeholders in the on-going subsidies and dumping case by the U.S. against Canadian swine producers
- Approximately 20,000 New Brunswickers work in the customer contact sector, a sector that has been recently threatened by protectionist legislation in the U.S. DIIR continued its efforts to keep this issue of "out-sourcing" high on the federal government's agenda
- On an on-going basis, the Department assists New Brunswick businesses in dealing with international trade issues (e.g., orchid shippers, fish and food processors, boat builders) as they adapt to changes at the U.S. border (e.g., Country of Origin Labeling legislation, Bio-terrorism Act, etc.) or deal with security issues (Jones Act).
- On behalf of New Brunswick interests (particularly potato exporters), DIIR and AFA officials represented New Brunswick stakeholders on the federal provincial committee monitoring a potential trade dispute with the U.S. concerning bulk shipments of produce.

Canada pour les négociations en cours sur les services, l'avenir de l'ALENA, les relations du Canada avec les nouveaux marchés, une entente possible de libre-échange avec la Corée et l'accord entre le Canada et l'Union européenne sur le renforcement du commerce et de l'investissement.

- De concert avec le ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture (APA), le MRII a représenté les intérêts du gouvernement du Nouveau-Brunswick et des intervenants dans le secteur privé concernant la plainte des É.-U. contre les producteurs de porcs du Canada pour les subventions et le dumping.
- Environ 20 000 Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises travaillent dans le secteur des centres d'appel qui a été récemment menacé d'une mesure protectionniste par les É.-U. Le MRII a poursuivi ses efforts pour que le gouvernement fédéral continue à accorder la priorité à cette question d'externalisation.
- Le ministère continue à aider les entreprises du Nouveau-Brunswick dans les questions relatives au commerce international (expédition d'orchidées, traitement du poisson et transformation des aliments, construction de bateaux) afin de s'adapter aux changements à la frontière américaine (législation sur le marquage du pays d'origine, législation sur le bioterrorisme et autres) ou de faire face aux questions ayant trait à la sécurité (Jones Act).
- Au nom de l'industrie du Nouveau-Brunswick (surtout les producteurs de pommes de terre), le MRII et l'APA ont représenté les intervenants du Nouveau-Brunswick au comité fédéral-provincial qui s'occupe d'un conflit possible avec les É.-U. concernant les envois en vrac de produits d'agriculture.

- The Federal - Provincial - Territorial Ministers responsible for International Trade met in Winnipeg in February 17, 2005. This meeting focused on Canada-U.S. trade relations, emerging markets such as China and India, and the on-going Doha Round of negotiations in the WTO. At this meeting, Canada's Minister of International Trade reiterated his support for New Brunswick and the rest of Atlantic Canada in the long-running softwood lumber dispute, indicating that Atlantic Canada would have free trade in lumber in the event of a negotiated settlement of this dispute
- Les ministres fédéral-provinciaux-territoriaux responsables du commerce international se sont rencontrés à Winnipeg le 17 février 2005. La réunion portait sur les relations commerciales canado-américaines, sur les nouveaux marchés comme ceux de la Chine et de l'Inde ainsi que sur le cycle de négociations à Doha avec l'OMC. À la réunion, le ministre canadien du Commerce international a réitéré son appui au Nouveau-Brunswick et au Canada atlantique concernant le conflit de longue date sur le bois d'oeuvre en indiquant que le Canada atlantique profiterait du libre-échange sur le bois d'oeuvre advenant un règlement négocié pour ce conflit.

Softwood Lumber Dispute

New Brunswick's second largest export is softwood lumber, with nearly 100% being shipped to the U.S. The value of lumber exported over the past 5 years follows the evolution of the softwood lumber dispute, as it peaked in 1999 at over \$774 million, dropped to \$430 million in 2002 when duties were put in place, and in 2004 rebounded somewhat to \$570 million.

- In collaboration with industry and the other Atlantic Provincial governments, DIIR played a leadership role in the on-going defence of the Maritimes' unique status in the Canada – U.S. softwood lumber dispute. Throughout the dispute, Atlantic Canada has maintained its exclusion from countervailing duties (saving New Brunswick industry an estimated \$100 million per annum) and continued to make arguments against Maritime inclusion in anti-dumping actions.

Conflit sur le bois d'oeuvre

Le Nouveau-Brunswick est le deuxième plus grand exportateur de bois d'oeuvre et presque 100 % de ces exportations se font aux États-Unis. La valeur des exportations de bois d'oeuvre au cours des cinq dernières années suit l'évolution du conflit, car elle a atteint un sommet de 774 millions de dollars en 1999 pour chuter à 430 million de dollars en 2002 quand des droits ont été introduits et remonter ensuite à 570 millions de dollars en 2004.

- En collaboration avec l'industrie et les autres gouvernements provinciaux de l'Atlantique, le MRII a joué un rôle de leader pour continuer à défendre le statut unique des Maritimes dans le conflit avec les É.-U. sur le bois d'oeuvre. Pendant toute la durée de ce conflit, le Canada atlantique a maintenu son exemption des droits compensateurs (ce qui a épargné à l'industrie du Nouveau-Brunswick environ 100 millions de dollars par année) et il a continué à protester contre l'inclusion des Maritimes dans les mesures anti-dumping.

- Speaking on behalf of all Atlantic Canadian stakeholders (government and industry), Intergovernmental and International Relations Minister, Percy Mockler, intervened at the Federal-Provincial-Territorial Meeting of Ministers responsible for the softwood lumber file on May 14, 2004 in Ottawa. This statement reiterated the united Atlantic position that we are a free trader, and we expect and appreciate the support of Canada in maintaining this unique status
- Parlant au nom de tous les intervenants du Canada atlantique (gouvernements et industries), le ministre des Relations intergouvernementales et internationales, Percy Mockler, a intervenu le 14 mai 2004 à la réunion fédérale-provinciale-territoriale des ministres responsables du dossier du bois d'œuvre à Ottawa. Il réitérait notre position commune que le Canada atlantique est un libre-échangiste dans le domaine du bois d'œuvre et que nous sommes heureux d'avoir l'appui du Canada pour maintenir notre statut unique à cet égard.

INTERNATIONAL RELATIONS AND FRANCOPHONIE DIVISION

MANDATE

- To maximize New Brunswick's benefits from cooperative agreements and arrangements with Canadian and foreign governments;
- To coordinate and assure maximum economic benefits for New Brunswick's participation in international inter-governmental organizations;
- To manage the negotiation and implementation of federal-provincial agreements relative to official languages so as to promote and protect the Province's economic, social and cultural objectives;
- To coordinate the implementation of New Brunswick's International Strategy in accordance with New Brunswick's Prosperity Plan;
- To coordinate diplomatic visits and advise departments, agencies and the public on all matters of protocol;

DIVISION DES RELATIONS INTERNATIONALES ET DE LA FRANCOPHONIE

MANDAT

- Maximiser les avantages, pour le Nouveau-Brunswick, des ententes de collaboration et des arrangements pris avec les gouvernements canadien et étrangers;
- Coordonner la participation du Nouveau-Brunswick aux organismes intergouvernementaux internationaux et voir à ce que la province en tire le plus grand avantage économique possible;
- Gérer la négociation et la mise en œuvre d'ententes fédérales-provinciales relatives aux langues officielles de manière à favoriser et protéger les objectifs économiques, sociaux et culturels du Nouveau-Brunswick;
- Coordonner la mise en œuvre de la Stratégie internationale du Nouveau-Brunswick conformément au Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick;
- Coordonner les visites de diplomates et conseiller les ministères, les organismes et le public sur toutes questions de protocole;

- To manage all aspects of the Order of New Brunswick program.

The International Relations and Francophonie Division includes the following branches: Francophonie and Official Languages, International Relations, Bilateral Relations and Special Projects and the Office of Protocol.

2004-2005 ACCOMPLISHMENTS

The 400th anniversary of French presence in North America and the founding of Acadie

The province of New Brunswick marked the 400th anniversary of the first French colony on St. Croix Island, the founding of Acadie, and the meeting of two worlds, the Europeans and the Aboriginal peoples.

In 1604, Pierre Dugua (sieur de Mons), Samuel de Champlain, and 77 other men established a colony on St. Croix Island. This outpost was one of the first European colonies in North America and marked the origin of the populations that settled what later became Canada and the United States.

The Department set up a program to support the development of initiatives designed to:

- Celebrate our heritage and build for the future;
- Recognize the role of St. Croix Island in Canada's history;
- Commemorate the origin of New Brunswick's and Canada's bilingual heritage;
- Promote New Brunswick as a cultural and heritage centre in Canada and on the international stage.

Communities across the province participated in and celebrated these Canadian historical milestones and New Brunswick's cultural diversity.

- Administrer tous les aspects du programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick.

La Division des Relations internationales et de la Francophonie est composée des directions suivantes : Francophonie et Langues officielles; Relations internationales; Francophonie bilatérale et Projets spéciaux; Bureau du protocole.

RÉALISATIONS EN 2004-2005

Le 400^e anniversaire de la présence française en Amérique du Nord et la fondation de l'Acadie

Cette année, la province du Nouveau-Brunswick a commémoré le 400^e anniversaire de l'établissement de cette première colonie française, de la fondation de l'Acadie et de la rencontre de deux mondes – les Européens et les peuples autochtones.

En 1604, Pierre Dugua (sieur de Mons), Samuel de Champlain et 77 autres hommes ont établi une colonie sur l'île Sainte-Croix. Cet avant-poste constitue l'une des premières colonies européennes en Amérique du Nord, et il est à l'origine des peuplements qui sont devenus plus tard le Canada et les États-Unis.

Le ministère a lancé un programme pour appuyer l'élaboration d'initiatives visant à :

- Célébrer notre patrimoine et bâtir pour l'avenir;
- Reconnaître le rôle de l'île Sainte-Croix dans l'histoire du Canada;
- Commémorer l'origine de l'héritage bilingue du Nouveau-Brunswick et du Canada;
- Promouvoir le Nouveau-Brunswick comme centre culturel et patrimonial au Canada et sur la scène internationale.

De diverses localités du Nouveau-Brunswick ont célébré ces jalons de l'histoire du Canada et la diversité culturelle de notre province.

The Government of New Brunswick invested \$2 million for the implementation of 156 projects. The success of this initiative is greatly due to the important collaboration between various levels of government, communities, aboriginal associations and individuals.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a octroyé 2 millions de dollars pour la mise en œuvre de 156 projets. La réussite du programme est en grande partie attribuable à l'importante collaboration entre diverses administrations gouvernementales, localités, associations autochtones et particuliers.

Several major 2004 projects:

- Financial support for 109 communities to help with the implementation of local initiatives;
- Financial support for projects promoting arts and culture in New Brunswick on the provincial, national, and international scenes;
- Several initiatives in the New Brunswick school system to make young people aware of the richness of the province's culture, including a book on the history of the Acadians, an educational kit on St. Croix Island, multimedia resources in Maliseet, and a series of activities and workshops on traditional Wolastokwiyik art;
- National commemoration ceremonies at Bayside on June 24, 2004;
- A series of articles and illustrations on the founding of Acadie and the history of New Brunswick;
- Large-scale theatrical productions including *Les Défricheurs d'eau*, *l'Odyssée*, *Ode à l'Acadie*, and the presentation of the show entitled *l'Acadie des terres et forêts* in France;
- Creation of original works by the New Brunswick Youth Orchestra and the Atlantic Ballet Theatre of Canada;
- Aboriginal pow wows and exhibitions;
- New Brunswick-France international youth forum;
- Commemorative coin struck by the Royal Canadian Mint;
- Twinning of the municipalities of Tracadie and St. Stephen;

Quelques-uns des grands projets en 2004 :

- Appui financier accordé à 109 localités pour les aider à mettre en place des initiatives locales;
- Appui financier accordé à des projets faisant la promotion des arts et de la culture du Nouveau-Brunswick sur les scènes provinciale, nationale et internationale;
- Plusieurs initiatives dans le réseau des écoles du Nouveau-Brunswick afin de sensibiliser les jeunes à la richesse culturelle du Nouveau-Brunswick, dont un livre sur l'histoire des Acadiens, la distribution d'une trousse d'interprétation sur l'île Sainte-Croix, du matériel multimédia en malécite ainsi qu'une série d'activités et d'ateliers sur l'art traditionnel wolastokwiyik;
- Cérémonies nationales de commémoration à Bayside le 24 juin 2004;
- Série d'articles et de vignettes sur la fondation de l'Acadie et l'histoire du Nouveau-Brunswick;
- Grandes productions théâtrales dont *Les Défricheurs d'eau*, *l'Odyssée*, *Ode à l'Acadie*, et présentation du spectacle *l'Acadie des terres et forêts* en France;
- Création d'œuvres originales par l'Orchestre symphonique des Jeunes du Nouveau-Brunswick et le Ballet-théâtre Atlantique du Canada;
- Pow-wow et expositions autochtones;
- Forum international de la jeunesse Nouveau-Brunswick – France;
- Pièce de monnaie commémorative par la Monnaie royale canadienne;
- Jumelage des municipalités de Tracadie et St Stephen;

- Permanent commemorative monument at Bayside that will allow future generations to discover the richness of their heritage.
- Construction d'un monument commémoratif permanent à Bayside qui permettra aux générations futures de découvrir la richesse de leur patrimoine.

Ministerial Conference on Francophone Affairs

On October 14 and 15, 2004, the Minister of Intergovernmental and International Relations, who is also the Minister responsible for the Francophonie, hosted the 9th Ministerial Conference on Francophone Affairs in Moncton.

The provincial and territorial Ministers meet each year to discuss issues they share and identify ways in which they can cooperate. The federal Minister responsible for Official Languages participated in the federal/provincial/territorial session of the Conference.

During this ninth Conference in Moncton, the Ministers reaffirmed the principle of linguistic duality as a fundamental Canadian value and agreed to revise the mandate of the Conference to reflect the vital importance of this principle and reinforce its role within the Canadian federation. The Ministers also impressed on their federal counterpart the importance of renewing the agreements with Ottawa dealing with official languages before the end of 2005.

New Brunswick, as the nation's only officially bilingual province plays a leadership role within the Conference. The New Brunswick Minister of Intergovernmental and International Relations and Minister responsible for the Francophonie will chair the Conference for the next year.

Conférence ministérielle sur les affaires francophones

Les 14 et 15 octobre 2004, le ministre des Relations intergouvernementales et internationales et ministre responsable de la Francophonie accueillait à Moncton la neuvième Conférence des ministres responsables des affaires francophones.

Les ministres provinciaux et territoriaux se rencontrent chaque année pour discuter des dossiers communs et trouver des possibilités de collaboration. Le ministre responsable des langues officielles du gouvernement du Canada a participé à la séance fédérale/provinciale/territoriale de la conférence.

Lors de cette neuvième conférence à Moncton, les ministres ont réaffirmé le principe de dualité linguistique comme valeur fondamentale canadienne et ont convenu de revoir le mandat de la conférence afin de lui donner toute son importance et de renforcer son rôle dans la fédération canadienne. Les ministres ont aussi souligné auprès de leur homologue fédéral l'importance de renouveler les ententes sur les langues officielles avec le gouvernement canadien avant la fin de 2005.

En tant que seule province officiellement bilingue, le Nouveau-Brunswick, en partenariat avec le Québec, joue un rôle de chef de file à la conférence. Le ministre des Relations intergouvernementales et internationales et ministre responsable de la Francophonie du Nouveau-Brunswick présidera la conférence pour la prochaine année.

Tenth Francophonie Summit – Burkina Faso

New Brunswick's participation at the tenth Francophonie Summit, which was held in Burkina Faso from November 25 to 27, 2004, was a great success.

At Burkina Faso's request, the Government of New Brunswick played a major role in organizing the Summit. New Brunswick experts lent their support for the organization of the *Village de la Francophonie*, the computerization of the debates of the Heads of State and Government, website development, and the planning of the Summit's cultural programming.

The group ODE À L'ACADIE represented Canada and New Brunswick in the cultural component of the Summit and was asked by the Head of State of Burkina Faso to perform at the official dinner hosted at his residence.

The tenth Francophonie Summit stands out for having adopted a 10-year strategic framework that rests on 4 main components:

- Support for education and training;
- Promote the French language and cultural diversity;
- Promote peace, democracy, and human rights;
- Develop cooperation for sustainable development.

New Brunswick made a significant contribution to the development of the strategic framework, drawing on the province's experience and Prosperity Plan. New Brunswick plans to continue its cooperation with the International Organization of La Francophonie to develop an action plan based on the strategic framework by ensuring its priorities are included. The Province is focusing its actions on matters dealing with youth, education and training, and information technologies.

X^e Sommet de la Francophonie– Burkina Faso

La participation du Nouveau-Brunswick au X^e Sommet de la Francophonie, qui a eu lieu au Burkina Faso du 25 au 27 novembre 2004, a été un grand succès.

À la demande du gouvernement du Burkina Faso, le Nouveau-Brunswick a grandement contribué à l'organisation du Sommet. Des experts du Nouveau-Brunswick ont contribué à l'organisation d'un village de la Francophonie, l'informatisation des débats des chefs d'État et de gouvernement, l'élaboration de sites Web et l'établissement de la programmation culturelle du Sommet.

Le groupe ODE À L'ACADIE a représenté le Canada et le Nouveau-Brunswick lors du volet culturel du Sommet et a été invité par le chef d'État du Burkina Faso à faire une représentation dans sa résidence à l'occasion du dîner officiel.

Le X^e Sommet de la Francophonie s'est démarqué par l'adoption d'un cadre stratégique de 10 ans qui s'appuie sur 4 grands axes :

- Soutien pour l'éducation et la formation;
- Promotion de la langue française et de la diversité culturelle;
- Promotion de la paix, de la démocratie et des droits de la personne;
- Renforcement de la coopération au service du développement durable.

Le Nouveau-Brunswick a grandement contribué à l'élaboration du cadre stratégique en s'appuyant sur son expérience et sur le Plan de prospérité de la province. Le Nouveau-Brunswick entend poursuivre sa collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie pour l'élaboration du plan d'action découlant du cadre stratégique, en veillant à ce que ses priorités soient incluses. Le Nouveau-Brunswick axe son intervention sur les dossiers touchant la jeunesse, l'éducation et la formation, ainsi que les technologies de l'information.

On the periphery of the Summit's official meetings, New Brunswick led several activities that have been noted and praised on many occasions since this event.

Premier Bernard Lord opened a community access centre (CAC) in Ziniaré, the hometown of the Burkinan President. The Premier was also involved in the twinning of the Grande-Rivière school in Saint-Léonard with the Lycée communal de Ziniaré and the opening of the new library in Ziniaré, which received a gift of books in French collected from across the province.

For his part, Minister Mockler participated in the official launching of the *Délégation Droits et Démocratie* (rights and democracy delegation) at the Université de Ouagadougou, which was twinned with the Université de Moncton. The Province also heads up a literacy project for women in the workplace, a project that was subsidized by the Canadian International Development Association (CIDA) and coordinated by the Bathurst campus of the New Brunswick Community College.

The Province renewed the cooperation agreement with the federal government regarding the Francophonie (\$1 million), and signed a specific agreement to facilitate the role of New Brunswick experts in organizing the tenth Summit (\$416,000)

Signing of MOU between New Brunswick and Département du Nord, France

Premier Bernard Lord and the President of the *Conseil Général du Nord*, Bernard Derosier, signed a five-year memorandum of understanding (MOU) to promote close cooperation and exchanges in various sectors of activity including the fields of culture, tourism, heritage, economic and social action, and new technologies serving the public.

En marge des rencontres officielles du Sommet, le Nouveau-Brunswick a mené plusieurs activités qui ont été remarquées et soulignées à maintes reprises depuis cet événement.

Le premier ministre, Bernard Lord, a procédé à l'ouverture d'un centre d'accès communautaire (CAC) à Ziniaré, le village natal du président du Burkina Faso, au jumelage de l'École Grande-Rivière de Saint-Léonard et du Lycée communal de Ziniaré, à l'ouverture de la nouvelle bibliothèque de Ziniaré et au don de livres en français recueillis à travers la province.

Le ministre Percy Mockler a pour sa part participé au lancement officiel de la Délégation Droits et Démocratie à l'Université de Ouagadougou dans le cadre du jumelage avec l'Université de Moncton. Il est à noter que le Nouveau-Brunswick gère aussi un projet d'alphabétisation pour les femmes en milieu de travail, projet qui est subventionné par l'Association canadienne du développement international (ACDI) et coordonné par le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, campus de Bathurst.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a renouvelé l'entente de collaboration avec le Canada sur la Francophonie (1 million de dollars) et a signé une entente particulière visant à favoriser la présence d'experts du Nouveau-Brunswick dans l'organisation du X^e Sommet (416 000 dollars).

Signature d'un protocole d'entente entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick et le Département du Nord (France)

Le premier ministre, Bernard Lord, et le président du Conseil général du Nord, Bernard Derosier, ont signé un protocole d'entente quinquennal visant la promotion d'une étroite collaboration et d'échanges dans divers secteurs d'activité, notamment la culture, le tourisme, le patrimoine, les mesures économiques, l'action sociale et les nouvelles technologies à l'intention du public.

Initial deliverables under this agreement include:

- Exchange of interns to facilitate the development of institutional networks and partnerships between stakeholders from New Brunswick and the Département du Nord.
- New Brunswick hosted as international guest of honor at the Salon Confort Nord-Expo in Lille in October 2004. The departments of Tourism and Business New Brunswick and the Culture and Sport Secretariat, as well as 11 companies and organizations providing consumer goods and services joined DIIR in this initiative for the purpose of showcasing New Brunswick to the general public in northern France. Companies participating also had the opportunity to sell their products on site. Market development meetings and visits were also scheduled for participants looking at developing the European/French market.
- A cooperation agreement between the Faculty of Administration of the Université de Moncton and the Institut d'administration des entreprises de Lille was signed during the Salon Confort Nord-Expo.
- Exposition of New Brunswick in a visual arts gallery in Lille in the context of Lille being designated as the 2004 cultural capital of Europe.
- Département du Nord mission to Southeast New Brunswick for the purpose of developing business relationships under the terms of Département du Nord/New Brunswick agreement. Delegation included representation from Chambers of Commerce and Industry from neighbouring regions of Picardy and Normandy.

L'entente prévoit les résultats suivants :

- Échange de stagiaires afin de faciliter la création de réseaux d'établissements et de partenariats entre des intervenants du Nouveau-Brunswick et du Département du Nord;
- Accueil du Nouveau-Brunswick à titre d'invité d'honneur au Salon Confort Nord Expo à Lille en octobre 2004. Le ministère du Tourisme, Entreprises Nouveau-Brunswick et le Secrétariat à la Culture et au Sport, ainsi que 11 entreprises et organismes offrant des biens et services de consommation se sont joints au MRII en vue de faire connaître le Nouveau-Brunswick au grand public du Nord de la France. Les entreprises participantes ont aussi eu l'occasion de vendre leurs produits à l'expo. De plus, les participants désirant créer des débouchés en Europe et en France ont eu l'occasion de participer à des réunions sur le développement des marchés et à des visites;
- Signature d'une entente de coopération entre la Faculté d'administration de l'Université de Moncton et l'Institut d'administration des entreprises de Lille lors du Salon Confort Nord-Expo;
- Exposition du Nouveau-Brunswick dans une galerie des arts visuels à Lille dans le contexte de la désignation de cette ville à titre de capitale culturelle de l'Europe pour 2004;
- Mission du Département du Nord dans le Sud-Est du Nouveau-Brunswick en vue d'établir des relations d'affaires conformément à l'entente entre le Département du Nord et le Nouveau-Brunswick. La délégation comprenait des représentants de la chambre du commerce et de l'industrie de régions voisines (Picardie et Normandie).

Official Mission to France

The International Relations and Francophonie Division organized and coordinated an official visit by the Premier to France in October 2004. The visit fell within the framework of the Province's International Strategy and was designed to strengthen ties between France and New Brunswick. It provided an opportunity to identify new areas of cooperation between New Brunswick and the French Département de la Vienne and the Département du Nord, two jurisdictions with which the Province has bilateral agreements.

The Premier participated in the official opening of the Salon Confort Nord-Expo exhibition in Lille, France. DIIR also coordinated the participation of 11 businesses and organizations from New Brunswick.

Meetings were organized with the President of the Département du Nord, the President of the Département de la Vienne, various French Ministers, as well as with President Chirac. Premier Lord took part in the unveiling of a bust of Champlain at Place du Canada in Paris in commemoration of the 400th anniversary of the French presence in North America. The Premier also had the opportunity to meet with various economic groups and to meet and visit with the managers of aerospace companies.

The Premier also met with the Secretary General of the International Organization of La Francophonie to discuss the direction that agency would take over the next few years and the organization of the Ouagadougou Summit.

Mission officielle en France

La Division des Relations internationales et de la Francophonie a organisé et coordonné une visite officielle du premier ministre en France en octobre 2004. Cette visite s'inscrivait dans le cadre de la Stratégie internationale du Nouveau-Brunswick et avait pour objet de renforcer les liens entre la France et le Nouveau-Brunswick. La visite a permis de trouver de nouvelles possibilités de collaboration entre le Nouveau-Brunswick et le Département de la Vienne ainsi que le Département du Nord, deux régions avec lesquelles le Nouveau-Brunswick a conclu des ententes bilatérales.

Le premier ministre a participé à l'ouverture officielle du Salon Confort Nord-Expo à Lille auquel, sous la coordination du MRII, participaient 11 entreprises et organismes néo-brunswickois.

Des rencontres avec le président du Département du Nord, le président du Département de la Vienne, de différents ministres français ainsi que le président Chirac ont été organisées. Le premier ministre Bernard Lord a participé au dévoilement d'un buste de Champlain sur la Place du Canada à Paris en commémoration du 400^e anniversaire de la présence française en Amérique du Nord. Il a aussi eu l'occasion de rencontrer différents groupes économiques et des dirigeants d'entreprises du secteur aérospatial.

Le premier ministre a aussi rencontré le secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie afin de discuter de l'orientation de cet organisme pour les prochaines années et de l'organisation du Sommet de Ouagadougou.

OFFICIAL LANGUAGES

In order to maximize the benefits for New Brunswick and highlight the uniqueness of the province in terms of official languages, the Department coordinated the development of a provincial strategic plan, which adheres to the priorities of the federal Action Plan.

The Department reached an agreement with Canadian Heritage to extend by one year the Agreement on the Promotion of Official Languages and the Agreement on Official Languages in Education (\$17 million for the year). Discussions were initiated on the projects to expand the Fredericton and Saint John school-community centres.

The Department established a consultation process with other provincial departments, Francophone organizations, and the Government of Canada to facilitate cooperation and help to maximize initiatives in the field of official languages.

Cooperation agreements New Brunswick / Quebec and New Brunswick / Manitoba Interprovincial Summer Employment Exchange Program

Over the summer months of 2004, the Government of Quebec hosted eight New Brunswick students for a 13-week period, and New Brunswick did the same for eight students from Quebec. The New Brunswick government also exchanged two students with the Government of Manitoba for the same period.

LANGUES OFFICIELLES

Afin de maximiser les bénéfices pour le Nouveau-Brunswick et de faire valoir le caractère unique de la province en matière de langues officielles, le ministère a coordonné l'élaboration d'un plan stratégique provincial qui est conforme aux priorités du Plan d'action du Canada.

Le ministère a conclu une entente avec le ministère du Patrimoine canadien afin de prolonger d'une année les ententes en matière de promotion des langues officielles et de langues officielles en enseignement (17 millions de dollars pour l'année). Les discussions au sujet des projets d'agrandissement des Centres scolaires-communautaires de Saint John et de Fredericton ont été lancées.

Le ministère a mis sur pied un processus de consultation avec les ministères provinciaux, les organismes francophones et le gouvernement du Canada afin de permettre une meilleure collaboration et de favoriser la maximalisation des efforts dans le domaine des langues officielles.

Ententes de collaboration Nouveau- Brunswick / Québec et Nouveau- Brunswick / Manitoba Programme d'échange interprovincial d'emplois d'été pour étudiants

Au cours de l'été de 2004, le gouvernement du Québec a accueilli huit étudiants néo-brunswickois pour une période de 13 semaines, et le Nouveau-Brunswick a fait de même pour huit étudiants du Québec. Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a également réalisé un échange de deux étudiants avec le gouvernement du Manitoba pour cette même période.

International Francophonie Day

In honour of International Francophonie Day, which is celebrated on March 20, the Department of Intergovernmental and International Relations, in cooperation with the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, invited the public to take part in a series of cultural activities on the Acadian Peninsula.

Youth Unit of the Intergovernmental Agency of the Francophonie (AIF)

The Department continued to support efforts aimed at French-speaking youth and initiated talks with the Intergovernmental Agency of the Francophonie to establish an official international youth network and to have a representative in the Youth Unit of the AIF, which is located in Dieppe.

International Strategy Implementation

Prospering in a Global Community; New Brunswick's International Strategy, announced in April 2003, is designed to help achieve the province's prosperity targets, and aims at harnessing our competitive strengths by promoting a focused and coordinated approach to our international activities.

An interdepartmental working group has been struck to ensure corporate ownership and development of the 58 action priorities identified in the Strategy. As of March 31, 2005, the departments and agencies involved in international relations had collectively implemented over 40 of these action priorities. The following list of accomplishments is limited to those action items where DIIR was the lead department.

Journée internationale de la Francophonie

Pour souligner la Journée internationale de la Francophonie, le 20 mars, le ministère des Relations intergouvernementales et internationales, en collaboration avec la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, a invité le public à participer à une série d'activités culturelles dans la Péninsule acadienne.

Unité jeunesse de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie (AIF)

Le ministère a continué d'appuyer les initiatives visant la jeunesse de la Francophonie et a lancé des discussions avec l'Agence intergouvernementale de la Francophonie en vue de la création d'un réseau formel, « Jeunesse internationale » et de l'ajout d'un responsable au sein de l'Unité jeunesse de l'AIF, qui est située à Dieppe.

Mise en œuvre de la Stratégie internationale

Annoncée en avril 2003, *Prospérer à l'heure de la mondialisation : Stratégie internationale du Nouveau-Brunswick*, vise à faciliter l'atteinte des objectifs de prospérité de la province, notamment par la mise à contribution de nos atouts en faisant la promotion d'une approche ciblée et coordonnée de nos activités internationales.

Un groupe de travail interministériel a été formé afin d'assurer l'adhésion des ministères aux 58 mesures prioritaires désignées dans la Stratégie internationale et la mise en œuvre de ces mesures. En date du 31 mars 2005, les ministères et organismes participants aux relations internationales avaient travaillé plus de 40 de ces mesures. La liste des réalisations ci-dessous comprend seulement les mesures dont le MRII était responsable.

- **Rendez-vous Immigration 2004**

A conference on immigration in New Brunswick was held June 24-25 in St. Andrews. The conference on immigration was designed to bring together different sectors of New Brunswick society to promote an awareness of immigration as a valid choice for the province and to establish areas of cooperation between the various stakeholders to make New Brunswick a destination of choice for immigrants.

During the two-day event, attendees heard from leading immigration authorities in the world that provided community-based, national, and international accounts of successful immigration models. Interactive work sessions were offered, 12 in French and 12 in English, culminating in a plenary session that delivered the commonalities discovered in the sessions. Results from this conference will serve to define New Brunswick's immigration strategy for the near future.

- **Cooperation with International Development Associations**

The Department facilitated cooperation between the Province and the Institute of Public Administration of Canada in a project in the African nation of Mali to strengthen public management and governance.

- **Cooperation with Economic Relations Associations**

The DIIR tightened ties with the New Brunswick business sector with a view to establishing new networks and encouraging new business opportunities.

Examples:

- **Rendez-vous Immigration 2004**

Tenue à St Andrews le 24 et 25 juin, cette conférence sur l'immigration au Nouveau-Brunswick avait pour but de rassembler différents secteurs de la société néo-brunswickoise pour les sensibiliser au bien-fondé de l'immigration pour le Nouveau-Brunswick, pour dégager des champs d'action et pour désigner des pistes de collaboration afin que le Nouveau-Brunswick devienne une destination de choix pour les immigrants.

Les participants ont assisté à des exposés des principales autorités mondiales en matière d'immigration, qui ont présenté des exemples de modèles efficaces pour l'immigration sur le plan communautaire, national et international. Ils ont aussi eu l'occasion de participer à des séances de travail interactives (12 en français et 12 en anglais). La rencontre s'est terminée par une séance plénière au cours de laquelle on a présenté les points communs découverts pendant les séances. Les résultats de cette conférence serviront à définir la stratégie d'immigration du Nouveau-Brunswick pour le proche avenir.

- **Coopération avec le milieu associatif en développement international**

Le MRII a facilité la coopération entre la province et l'Institut d'administration publique du Canada en vue d'un projet au Mali visant le renforcement des capacités en matière de gestion publique et de bonne gouvernance.

- **Coopération avec le milieu associatif en matière de relations économiques**

Le MRII a resserré les liens avec le monde des affaires du Nouveau-Brunswick en vue d'établir de nouveaux réseaux et de favoriser de nouvelles possibilités d'affaires, notamment au moyen des mesures suivantes :

- Partnership between the DIIR and the *Conseil économique du Nouveau-Brunswick* to have the province join Futurallia, an international network that supports twinning of businesses;
- Support of initiatives of the City of Dieppe's *Corporation économique* and the *Réseau Entreprise de la région Sud-Est* in partnership with the French Chamber of Commerce in Canada to develop economic relations with northern France (Normandy, Picardy, Nord-Pas de Calais).
- Partenariat du MRII avec le Conseil économique du Nouveau-Brunswick en vue d'inclure le Nouveau-Brunswick dans le réseau international de jumelage d'entreprises Futurallia;
- Soutien des initiatives de la Corporation économique de la ville de Dieppe et du Réseau Entreprise de la région du Sud-Est en partenariat avec la Chambre de commerce française au Canada pour le développement de relations économiques avec la grande région du Nord de la France (Normandie, Picardie, Nord-Pas de Calais).

Southeast Asia Tsunami

The Government of New Brunswick contributed \$100,000 in response to the horrific devastation caused by the tsunami in Southeast Asia.

The 50 Alcool NB Liquor corporate stores, the 72 franchise stores and the 36 Service New Brunswick offices throughout the province also set up collection boxes.

All monies raised were donated to the NB Region of the Canadian Red Cross. The DIIR coordinated the Province's efforts and acted as liaison with other provincial, territorial and federal governments

PROTOCOL

Support for international delegations

The Department brought the protocol services offered to international delegations travelling in New Brunswick more closely in line with the Province's objectives as set out in the International Strategy.

Tsunami en Asie du Sud-Est

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a fait un don de 100 000 \$ en réponse aux dommages horribles causés par le tsunami en Asie du Sud-Est.

De plus, les 50 magasins et les 72 magasins de franchise d'Alcool NB ainsi que les 36 bureaux de Services Nouveau-Brunswick de la province ont placé des boîtes pour recueillir des dons.

Tous les fonds réunis ont été offerts à la Croix-Rouge canadienne – région du N.-B. Le MRII a coordonné les efforts de la province et il a agi à titre d'agent de liaison auprès des autres provinces, des territoires et du gouvernement fédéral.

PROTOCOLE

Soutien aux délégations internationales

Le MRII a resserré les liens entre les services du protocole offerts aux délégations internationales de passage au Nouveau-Brunswick et les objectifs de la province énoncés dans la Stratégie internationale.

To that end, the Office of Protocol worked with provincial departments and outside stakeholders to organize the program for foreign visitors in New Brunswick. In 2004-2005, the Province welcomed the following delegations:

- Consul General of Germany
- Consul General of Belgium
- Consul General of South Korea
- Consul General of Japan
- Ambassador of the Netherlands
- Ambassador of France
- Ambassador of Uruguay
- Ambassador of Iceland
- Ambassador of Denmark
- Ambassador Cellucci
- Kenya's Minister of Information and Communication
- Norway's Minister of Modernization
- President of Département du Nord
- Foreign Service Officers

The Office also assisted with the visits of Premier Charest and Premier McGuinty.

The Office of Protocol also coordinated all of the relevant aspects of the 400th anniversary celebrations of French presence in North America in cooperation with the Government of Canada, as well as the day commemorating the 60th anniversary of D-Day and the funeral of Louis J. Robichaud.

Order of New Brunswick

The Division also coordinates the Order of New Brunswick, which recognizes individuals who have contributed significantly to the social, cultural and/or economic well-being of New Brunswick and its residents by demonstrating excellence and achievements in a given area.

À ces fins, le Bureau du protocole a travaillé avec les ministères provinciaux et les intervenants extérieurs sur l'organisation de programmes pour les visiteurs étrangers au Nouveau-Brunswick. En 2004-2005, le Nouveau-Brunswick a accueilli les délégations suivantes :

- Consul général de l'Allemagne
- Consul général de la Belgique
- Consul général de la Corée du Sud
- Consul général du Japon
- Ambassadeur des Pays-Bas
- Ambassadeur de la France
- Ambassadeur de l'Uruguay
- Ambassadeur de l'Islande
- Ambassadeur du Danemark
- Ambassadeur Cellucci
- Ministre de l'information et des communications du Kenya
- Ministre de la modernisation de la Norvège
- Président du Département du Nord
- Agents du service extérieur

Le Bureau a aussi aidé lors des visites des premiers ministres Charest et McGuinty.

Le Bureau du protocole a aussi coordonné tout aspect protocolaire des commémorations du 400^e anniversaire du fait français en Amérique du Nord en collaboration avec le gouvernement du Canada, la journée de commémoration du 60^e anniversaire du jour J et les funérailles de feu Louis-J. Robichaud.

Ordre du Nouveau-Brunswick

La Division assure aussi la coordination de l'attribution de l'Ordre du Nouveau-Brunswick, une récompense offerte aux personnes qui ont contribué de façon considérable au bien-être social, culturel ou économique du Nouveau-Brunswick et de sa population grâce à leurs compétences supérieures et leurs exploits dans un domaine donné.

The 3rd investiture ceremony took place October 7, 2004 at the Old Government House. The following nine individuals were invested at that time:

- Mr. Paul Boucher - Edmundston
- Dr. Fred Cogswell – Fredericton
- Dr. Roland Maurice – Moncton
- The Honourable Frank McKenna - Apohaqui
- Mr. Frederick Moar - Miramichi
- Mrs. Matilda Murdoch - Miramichi
- Mrs. Linna O’Hara - Stanley
- The Honourable Brenda Robertson - Sussex
- Mr. Gérard Saint-Cyr – Caraquet.

Amendment to the Order of New Brunswick Act

An amendment to the *Order of New Brunswick Act* received royal assent on May 28 to induct Lieutenant-Governor Herménégilde Chiasson and all living former lieutenant-governors into the Order who are not currently serving in a legislative or judicial capacity (i.e. senators, members of Parliament, members of the Legislative Assembly and members of the judiciary).

In addition to the Honourable Herménégilde Chiasson, former lieutenant-governors Gilbert Finn and Margaret Norrie McCain were made members of the Order. Former Lieutenant-Governor Marilyn Trenholme Counsell will become a member of the Order upon her retirement from the Senate of Canada.

La 3^e cérémonie de remise des insignes a eu lieu le 7 octobre 2004 à l’Ancienne Résidence du Gouverneur. Les neuf personnes ci-dessous ont été nommées lors de cette cérémonie :

- M. Paul Boucher, d’Edmundston
- M. Fred Cogswell, de Fredericton
- D^r Roland Maurice, de Moncton
- L’honorable Frank McKenna, d’Apohaqui
- M. Frederick Moar, de Miramichi
- M^{me} Matilda Murdoch, de Miramichi
- M^{me} Linna O’Hara, de Stanley
- L’honorable Brenda Robertson, de Sussex
- M. Gérard Saint-Cyr, de Caraquet.

Modification à la Loi créant l’Ordre du Nouveau-Brunswick

Le 28 mai, une modification à la *Loi créant l’Ordre du Nouveau-Brunswick* a reçu la sanction royale. Cette modification visait l’accueil, à l’Ordre du Nouveau-Brunswick, du lieutenant-gouverneur, Herménégilde Chiasson, et de tous les anciens lieutenants-gouverneurs qui n’exercent actuellement aucune fonction législative ou judiciaire (p. ex. : sénateurs, députés, membres de l’Assemblée législative et membres de la magistrature).

En plus de M. Chiasson, l’Ordre du Nouveau-Brunswick a accueilli à titre de membres les anciens lieutenants-gouverneurs Gilbert Finn et Margaret Norrie-McCain. L’ancienne lieutenante-gouverneure Marilyn Trenholme-Counsell sera accueillie comme membre quand elle prendra sa retraite du Sénat.

OFFICIAL LANGUAGES COMPLAINTS

The Department of Intergovernmental and International Relations recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality service to the public in the public's official language of choice.

In 2004-2005, the Office of Human Resources, Official Languages Branch, received one complaint concerning the Department of Intergovernmental and International Relations. This complaint involved inadequate services being offered in French by a third party. The Department will henceforth ensure all outside agencies comply with the Department's official languages obligations.

PLAINTES RELATIVES AUX LANGUES OFFICIELLES

Le ministère des Relations intergouvernementales et internationales reconnaît ses obligations et s'engage à offrir et à fournir activement à la population des services de qualité dans la langue officielle de son choix.

En 2004-2005, la Direction des langues officielles du Bureau des Ressources humaines a reçu une plainte concernant le ministère des Relations intergouvernementales et internationales. Cette plainte portait sur des services en français inadéquats offerts par une tierce partie. Le ministère s'assurera dorénavant que les agences externes se conforment aux obligations du ministère.

**2004-2005 BUDGET AND ACTUAL EXPENDITURES
 BUDGET 2004-2005 ET DÉPENSES RÉELLES**

| 2004-2005 BUDGET | | | BUDGET 2004-2005 | | |
|--|---|------------------|---|---|------------------|
| Department of Intergovernmental and International Relations | | | Ministère des Relations intergouvernementales et internationales | | |
| | Budgeted | Actual | | Prévu | Réel |
| Primary 3 | Personnel Services (payroll) 2,226,644 | 2,049,905 | Primaire 3 | Services du personnel (paie) 2 226 644 | 2 049 905 |
| Primary 4 | Other Services (Basic Operational Costs) 574,800 | 701,944 | Primaire 4 | Autres services (Frais de fonctionnement de base) 574 800 | 701 944 |
| Primary 5 | Materials and Supplies 50,300 | 75,941 | Primaire 5 | Matériel et fourniture 50 300 | 75 941 |
| Primary 6 | Equipment (Capital Costs) 33,700 | 38,123 | Primaire 6 | Équipement (coûts d'investissement) 33 700 | 38 123 |
| Primary 7 | Grants and Contributions to Non-profit Groups 265,900 | 272,155 | Primaire 7 | Subventions et contributions à des groupes à but non lucratif 265 900 | 272 155 |
| Total | 3,151,344 | 3,138,068 | Total | 3 151 344 | 3 138 068 |

DIIR ORGANIZATIONAL CHART
ORGANIGRAMME DU MRII

